

谢赫村大学  
语言学院  
中文系  
第一学期考试（2020年1月）  
四年级  
课程：阿汉翻译课  
时间：两个小时



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الصينية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: ترجمة من العربية  
الزمن: ساعتان

考试由 1 道问题组成，在 2 页

الامتحان مكون من سؤال واحد مطبوع في عدد ٢ صفحة

• 请把下列两篇文章译成汉语：（32 分）

١. مباحثات يونانية مصرية بشأن الأزمة الليبية

وصل وزير الخارجية اليوناني نيكوس دندياس، الأحد، إلى العاصمة المصرية القاهرة، لإجراء محادثات تتعلق بالأزمة الليبية. وكان دندياس قد وصل إلى القاهرة قادمًا من مدينة بنغازي الليبية، حيث التقى برئيس الحكومة الليبية المؤقتة عبد الله الثني.

وأفاد مراسلنا في القاهرة بأن دندياس اجتمع مع نظيره المصري سامح شكري في مطار القاهرة الدولي، وبحث معه تطورات الأوضاع في ليبيا.

وفي أواخر نوفمبر، وقع الرئيس التركي رجب طيب أردوغان ورئيس حكومة طرابلس فايز السراج اتفاقيتين إحداهما لترسيم الحدود البحرية في البحر المتوسط، والأخرى تتعلق بالتعاون الأمني والعسكري.

وأثار الأمر انتقادات دولية، ورفضًا قاطعًا من جانب مصر واليونان وقبرص. وأجرت مصر واليونان خلال الأسابيع الماضية سلسلة مشاورات مكثفة بشأن الاتفاقيين اللذين أبرمهما أردوغان والسراج. وفي إطار ذلك، التقى شكري ودندياس في مطلع ديسمبر الماضي في القاهرة، حيث أكدوا على أن الاتفاقيين يفتقران إلى الشرعية.

اليونان	نيكوس دندياس	بنغازي	اليونان
الحكومة المؤقتة	عبد الله الثني	مراسل	السراج
شكري	رجب طيب أردوغان	قبرص	السراج
البحرية	فايز السراج	البحرية	البحرية
البحرية	البحرية	البحرية	البحرية



## ٢. من رواية "يوتوبيا" لأحمد خالد توفيق

(يوتوبيا).. المستعمرة المنعزلة التي كونها الأثرياء على الساحل الشمالي ليحموا أنفسهم من بحر الفقر الغاضب بالخارج، والتي صارت تحوي كل شيء يريدونه..

يمكنك أن ترى معي معالمها.. البوابات العملاقة.. السلك المكهرب.. دوريات الحراسة التي تقوم بها شركة (سيفكو) التي يتكون أكثر العاملين فيها من (مارينز) متقاعدين.. أحياناً يحاول أحد الفقراء التسلل للداخل من دون تصريح، فتلاحقه طائرة الهليكوبتر وتقتله كما حدث في ذلك المشهد الذي لا يفارق خيالي..

يوتوبيا      مستعمرة منعزلة      دورية حراسة      طائرة هليكوبتر  
    مارينز      التسلل      تصريح      طائرة هليكوبتر  
    بحرية      السلك      دوريات      هليكوبتر  
    الغاضب      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    المنعزلة      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    الأثرياء      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    الساحل      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    الشمالي      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    ليحموا      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    أنفسهم      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    من بحر      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    الفقر      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    الغاضب      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    بالخارج      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    والتي      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    صارت      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    تحوي كل      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    شيء      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر  
    يريدونه..      المكهرب      الحراسة      هليكوبتر

تمنياتنا بالتوفيق والنجاح



谢赫村大学  
语言学院  
中文系  
第一学期考试（2020年1月）  
四年级  
课程：汉阿翻译课  
时间：两个小时



جامعة كفر الشيخ  
كلية الآسن  
قسم اللغة الصينية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2020)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: ترجمة إلى العربية  
الزمن: ساعتان

考试由两道问题组成，在 1 页

الامتحان مكون من سؤالين مطبوع في عدد 1 صفحة

## 一、请把下列短语译成阿语：（20 分）

### 推进国家治理体系和治理能力现代化

这是中共十八届三中全会提出的全面深化改革的总目标之一。“国家治理体系和治理能力现代化”是一种全新的政治理念，表明中国共产党对社会政治发展规律有了新的认识，是马克思主义国家理论的重要创新，也是中国共产党从革命党转向执政党的重要理论标志。

国家治理体系就是在党领导下管理国家的制度体系，包括经济、政治、文化、社会、生态文明和党的建设等各领域体制机制、法律法规安排，是一整套紧密相连、相互协调的国家制度。

国家治理能力就是运用国家制度管理社会各方面事务的能力，包括改革发展稳定、内政外交国防、治党治国治军等各个方面。

推进国家治理体系和治理能力现代化，向就是中国特色社会主义道路。要大力培育和弘扬社会主义核心价值观和价值体系，加快构建充分反映中国特色、民族特性、时代特征的价值体系。

国家治理

执政党

生态文明

## 二、请把下列短语译成阿语：（12 分）

### 通信方式

从千年前的白纸黑字，到现在的轻敲键盘；从穿越时空的翘首以盼，到现代的一键到达；从可望而不可即的“见字如面”，到随时随地、亲切热闹地视频聊天。时光流转，中国人的通信及交流方式越变越简单，时空距离也越来越近。在全球信息化快速发展的今天，无论我们的通信方式如何变化，我们与亲人朋友的那份浓浓的情感却是永远剪不断的历久弥坚。

مع دوام التفوق والتفوق



谢赫村大学  
语言学院  
中文系  
第一学期考试（2020年1月）  
四年级  
课程：语法课  
时间：两个小时



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الصينية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: دراسات لغوية  
الزمن: ساعتان

考试由5道问题组成，在2页

الامتحان مكون من ٥ أسئلة مطبوع في عدد ٢ صفحة

### 一、请改正下列病句：（10分）

1. 她曾经看了故宫御花园。
2. 戏剧晚上八点快要开始了。
3. 小王变成了像广播台一得到任何消息就会告诉别人。
4. 这个例子比那个例子最能说明问题。
5. 中国最古老的建筑的万里长城是世界七大奇迹之一。
6. 白天，家里剩下我和孙女只两个人了。
7. 我刚回家了，准备用餐了。
8. 你呀，呆在中国那么多年，会只说这几句话，太不象话了吧！
9. 学生们就要一月底放寒假了。
10. 昨天天气很热，今天天气比较热。

### 二、请找出下列句中的复指成分及其种类：（3分）

1. 上海，这座工业发达的城市，我很早以前就想来参观访问了。
2. 这五本书，一本语文，一本数学，一本历史，一本地理，一本英语，都是刚发下来的新书。
3. 接到妈妈的来信，我们兄弟几个都很高兴。
4. 昨天我在医院里碰到了我的一位中学老师金建先生。
5. 爱吸烟喝酒的人，我们应该告诉他们一定要改掉那些不好的习惯。
6. 苹果、桃子、石榴、糖、花生，这些吃的东西都是谁买的？



三、请用下列词语造句：（3分）

1. 都（表示“已经”的意思）
2. 稍微
3. 曾经
4. 成了（比喻）
5. 将要
6. 难道

四、请选择适当的词语填空：（3分）

1. 她……茉莉花很美丽。（比、像、都）
2. 我……到中国，所以还没习惯中餐。（已经、曾经、刚）
3. 这三个学生中玛丽……爱学习。（最、更、只）
4. 这次考试成绩只能说“……好”。（最、都、比较）
5. 请等一会儿，他马上……来。（快、就、将）
6. 到 2030 年，埃及……成为一个发达国家。（已经、将、快）

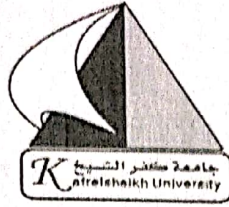
五、请按下列句子造设问或反问：（5分）

1. 纳米技术是所有科学和工业领域中使用的最新技术。
2. 我认识你那么多年了，肯定能了解你。
3. 连小学生都能回答这个问题，我那么大当然也能回答。
4. 我们班主任，我觉得他是最好的榜样。
5. 他终于找到了理想的工作，无论如何一定会来参加面试。

تمنياتنا بالتوفيق والنجاح



谢赫村大学  
语言学院  
中文系  
第一学期考试（2020年1月）  
四年级  
课程：课文与批评  
时间：两个小时



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الصينية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: نصوص ونقد  
الزمن: ساعتان

考试由1道问题组成，在1页

الامتحان مكون من سؤال واحد مطبوع في عدد ١ صفحة

## 一、请回答下列问题：（32分）

1. 请介绍一下中国当代著名作家刘震云的生平。
2. 请介绍一下中国当代著名文学家余华的生平。
3. 刘震云《土塬鼓点后》短篇小说大致讲述了什么样的内容？
4. 请比较一下“理查德克莱曼”和“奎生”两个人学艺和成名经历？
5. 刘震云《土塬鼓点后》短篇小说中出现哪些人物？
6. 《土塬鼓点后》中作者所描述的期盼是什么？
7. 《土塬鼓点后》叙述者怎么形容“王枝花”老太太？
8. 《土塬鼓点后》叙述者在最后一段做了什么样的梦境？
9. 请简述一下《土塬鼓点后》小说想表达什么样的意义？
10. 请指出余华《十八岁出门远行》小说中的文眼所在。
11. 请归纳余华《十八岁出门远行》短篇小说的主题。
12. 请解释一下《十八岁出门远行》小说中的“旅店”的象征意义。
13. 请解释《十八岁出门远行》如何具有鲜明的民族印记？
14. 《十八岁远门出行》中的“我”躺在汽车里后想起了出门前父亲的哪句叮嘱语？

تمنياتنا بالتوفيق والنجاح



谢赫村大学  
语言学院  
中文系  
第一学期考试（2020年1月）  
四年级  
课程：语法课  
时间：两个小时



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الصينية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)  
الفرقة: الرابعة  
المادة: دراسات لغوية  
الزمن: ساعتان

考试由5道问题组成，在2页

الامتحان مكون من ٥ أسئلة مطبوع في عدد ٢ صفحة

## 一、请改正下列病句：（10分）

1. 她曾经看了故宫御花园。
2. 戏剧晚上八点快要开始了。
3. 小王变成了像广播台一得到任何消息就会告诉别人。
4. 这个例子比那个例子最能说明问题。
5. 中国最古老的建筑的万里长城是世界七大奇迹之一。
6. 白天，家里剩下我和孙女只两个人了。
7. 我刚回家了，准备用餐了。
8. 你呀，呆在中国那么多年，会只说这几句话，太不象话了吧！
9. 学生们就要一月底放寒假了。
10. 昨天天气很热，今天天气比较热。

## 二、请找出下列句中的复指成分及其种类：（3分）

1. 上海，这座工业发达的城市，我很早以前就想来参观访问了。
2. 这五本书，一本语文，一本数学，一本历史，一本地理，一本英语，都是刚发下来的新书。
3. 接到妈妈的来信，我们兄弟几个都很高兴。
4. 昨天我在医院里碰到了我的一位中学老师金建先生。
5. 爱吸烟喝酒的人，我们应该告诉他们一定要改掉那些不好的习惯。
6. 苹果、桃子、石榴、糖、花生，这些吃的东西都是谁买的？



三、请用下列词语造句：（3分）

1. 都（表示“已经”的意思）
2. 稍微
3. 曾经
4. 成了（比喻）
5. 将要
6. 难道

四、请选择适当的词语填空：（3分）

1. 她……茉莉花很美丽。（比、像、都）
2. 我……到中国，所以还没习惯中餐。（已经、曾经、刚）
3. 这三个学生中玛丽……爱学习。（最、更、只）
4. 这次考试成绩只能说“……好”。（最、都、比较）
5. 请等一会儿，他马上……来。（快、就、将）
6. 到 2030 年，埃及……成为一个发达国家。（已经、将、快）

五、请按下列句子造设问或反问：（5分）

1. 纳米技术是所有科学和工业领域中使用的最新技术。
2. 我认识你那么多年了，肯定能了解你。
3. 连小学生都能回答这个问题，我那么大当然也能回答。
4. 我们班主任，我觉得他是最好的榜样。
5. 他终于找到了理想的工作，无论如何一定会来参加面试。

تمنياتنا بالتوفيق والنجاح